



Letter of Agreement
between
China Ukraine International
Engineering Cooperation Association
Limited
Republic of China
and
Ukrainian
Scientific-Educational
Explorative Consortium
(Vinnytsia National
Agrarian University,
Institute of Bioenergy Crops
and Sugar Beet)
Vinnytsia-Kyiv, Ukraine

Угода про співпрацю
між
Китайсько-українською асоціацією
по реалізації міжнародних проектів
Республіка Китай
та
Всеукраїнським науково-
навчальним дослідницьким
консорціумом
(Вінницький національний
аграрний університет,
Інститут біоенергетичних культур і
цукрових буряків)
Вінниця-Київ, Україна



1. THE OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

China Ukraine International Engineering Cooperation Association Limited, Republic of China and Ukrainian Scientific-Educational Explorative Consortium, Ukraine express an interest to cooperate for the purpose of promoting and strengthening the academic, research, production and outreach activities in the agricultural sectors of both countries, and broadening the international experiences for the faculty, staff, and students of both countries.

2. COOPERATION IN ACADEMIC, RESEARCH AND PRODUCTION ACTIVITIES

Faculty, staff, and students of both countries are to have an equal opportunity to improve their education, qualifications and knowledge through the mutual programs, projects or other activities with the parties.

3. THE AREAS OF MUTUAL COOPERATION

Both parties express a shared interest to facilitate pedagogically-scientific, scientifically-research and production activities in the following areas:

- Joint activity on building irrigation systems in the lands of Consortium.
- Development and carrying out of joint academic, research or outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of the academic and research exchanges with undergraduate or graduate students which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of faculty contacts, activities, and exchanges through the mutual action in academic teaching, research, production and outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Informational exchanges in academic, research and outreach areas that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Adaptation seed selections of China, their cultivation and reproduction in the lands of Consortium.

4. IMPLEMENTATION

Both parties recognize that the cooperation is constrained by the financial resources for common activity.

Upon this Agreement, both parties are agreed to the terms of activities which are subject to the availability of appropriate resources for joint activities and the agreement of the collaborating academic units. The two parties will submit joint applications to funding organizations for research grants and funds available to the mutually defined topics where collaboration links are established. All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each countries normal legal practices and policies and the specific terms and conditions of funding agencies.

5. PLANNING OF WORK

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

6. APPOINTMENT OF REPRESENTATIVES

In order to facilitate mutual cooperation China Ukraine International Engineering Cooperation Association Limited and Ukrainian Scientific-Educational Explorative Consortium will designate authorized representatives, who will coordinate and facilitate development of joint programs, effective implementation of planned actions, and render appropriate assistance to the program participants.

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Китайсько-українська асоціація по реалізації міжнародних проектів, Республіка Китай та Всеукраїнський науково-навчальний дослідницький консорціум, Україна висловлюють інтерес до співпраці з метою зміщення відношень у освітній, науковій, виробничій та дорадчій діяльності в сільськогосподарському секторі обох країн, а також до поширення міжнародного досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох країн.

2. СПІВПРАЦЯ В ОСВІТНІЙ, НАУКОВІЙ ТА ВИРОБНИЧІЙ ДІЯЛЬНОСТІ

Науковці, викладачі, адміністративний персонал та студенти обох країн мають рівні можливості покращувати їх освіту, кваліфікацію, знання та отримувати професійний досвід через спільні програми, проекти та інші види діяльності сторін.

3. СФЕРИ СПІЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти педагогічно-науковій, науково-дослідній та виробничій діяльності в наступних напрямках:

- Спільна діяльність по будівництву поливних систем на землях Консорціуму.
- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових, дослідницьких та дорадчих проектів, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Підтримка академічних та наукових обмінів студентами, магістрами та аспірантами, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Сприяння встановленню між науковцями, виробничниками, викладачами взаємозв'язків, стосунків співпраці у науковій, виробничій та педагогічній сферах та обміну через спільні дії у проектах, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Інформаційний обмін у академічній, науковій та дорадчій сферах, що є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Адаптація насіння селекцій КНР, їх вирощування та розмноження на землях Консорціуму.

4. ВПРОВАДЖЕННЯ

Згідно даної Угоди, обидві сторони погоджуються, що підставою діяльності є наявність необхідних ресурсів для спільної діяльності. Обидві сторони будуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів, доступних для співпрацюючих утворень у взаємовизначенних сферах та напрямках. Усі обов'язки та зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені даною Угодою, повинні здійснюватись у відповідності з чинним юридичним порядком та політикою кожного з країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

5. ПЛАНУВАННЯ РОБОТИ

Обидві сторони будуть погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна сторона зобов'язана надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівно цікавою для обох сторін.

6. ПРИЗНАЧЕННЯ УПОВНОВАЖЕНИХ ОСІВ

З метою полегшення загальної співпраці, Китайсько-українська асоціація по реалізації міжнародних проектів та Всеукраїнський науково-навчальний дослідницький консорціум визначать довірених осіб, які будуть координувати та сприяти розвитку спільних проектів, ефективному впровадженню планових дій, а також надавати необхідну допомогу учасникам програм.



7. LIABILITY AND INSURANCE

Upon this Agreement, both parties are responsible for providing adequate health and contingency insurance coverage for their own joint program investigators and participants.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

8. ARRANGEMENT AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

The Agreement shall remain in effect for a term of 10 (ten) years from the date of signing by both parties and can be subject to a mutual written extension during the last six months of the term. Either party may terminate the Agreement by providing a six month notice in advance. Any joint project activity undertaken by both parties may be terminated by the mutual agreement of both parties with three months notice by either party, except in the case of an ongoing joint project funded by a third party, where the termination of the joint program's activities will be completed after the accomplishing of the project's goals and objectives, submitting a final report, and completion of appropriate evaluation procedures.

Any article of the Agreement may be amended or revoked after appropriate consultation, negotiation and mutual consent between the two parties.

This Agreement shall be signed by the responsible authorities of each party. Witness whereof, the undersigned, as the representatives of their respective parties, hereinafter sign and approve this Agreement in four copies, two copies for each party.

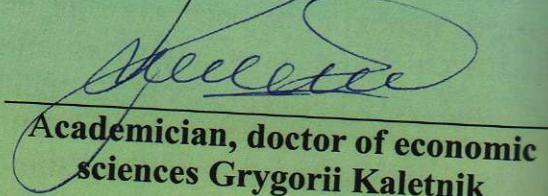
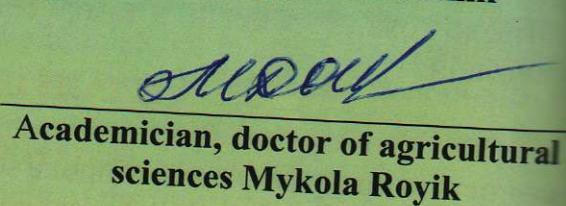
9. SIGNATURES OF THE PARTIES

From China Ukraine International
Engineering Cooperation Association
Limited,
Republic of China



Liu Huan Lin

From Ukrainian
Scientific-Educational
Explorative Consortium,
Ukraine


Grygorii Kletnik
Mykola Royik

Date 06.06.13

7. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ТА СТРАХУВАННЯ

Згідно даної Угоди, кожна сторона зобов'язана надати адекватне страхове забезпечення здоров'я та збитків для її власних дослідників та учасників спільних програм.



Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

8. ВРЕГУЛЮВАННЯ ТА ЮРИДИЧНА СИЛА УГОДИ

Дана Угода буде перебувати в дії терміном 10 (десять) років з дня її підписання обома сторонами та може бути предметом спільного письмового подовження під час останніх 6 (шість) місяців даного терміну. Кожна із сторін може перервати дану Угоду із наданням попередження за 6 (шість) місяців. Будь-які спільні проекти здійснювані обома сторонами можуть бути зупинені за спільною згодою обох сторін із тримісячним попереднім повідомленняможної з сторін, за винятком діючих проектів, що фінансуються третьою стороною, де зупинення спільних програм може бути здійснено після досягнення цілей та завдань проекту, подання фінального звіту та виконання відповідної оціночної процедури.

Кожне з положень даної Угоди може бути змінено чи анульовано після відповідного консультування, обговорення та погодження обома сторонами.

Дана Угода підписана відповідальним керівництвоможної з сторін. У доказ чого підписані нижче, являючись представниками їх відповідних сторін, підписують та затверджують дану Угоду в чотирьох екземплярах, по дві копії дляожної сторони.

9. ПІДПИСИ СТОРІН

Від Китайсько-української
асоціації по реалізації
міжнародних проектів
Республіка Китай

Льоу Хуаньлінь

Від Всеукраїнського науково-
навчального дослідницького
консорціуму
Україна

Академік, д.е.н. Г. Калетнік

Академік, д.с-г.н. М. Ройк

Date 06.06.13